

## フランス語の文 actant と circonstant

### 1. 文の構造、名詞句、動詞句

#### 1.1. 出来事モデル

Lucien Tesnière (1893-1954) : *Éléments de syntaxe structurale* (1959)

動詞を文の中心 (nucléaire) の中心に置き、主語を含めたその他の要素をすべて動詞に依存する存在と規定 動詞価理論 (ヴァレンツ理論)

Le noeud verbal (...) exprime tout un petit drame. Comme un drame en effet, il comporte obligatoirement un procès, et le plus souvent des acteurs et des circonstances.

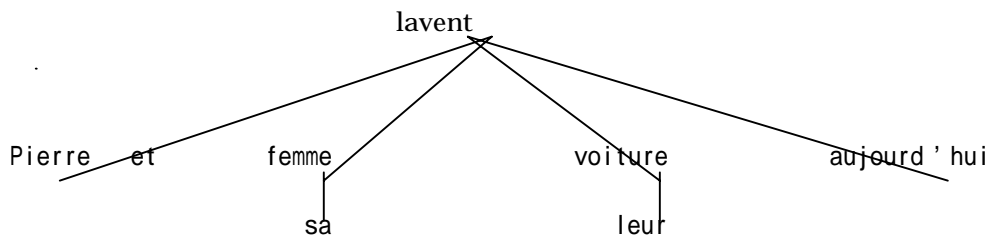
Transposés du plan de la réalité dramatique sur celui de la syntaxe structurale, les acteurs et les circonstances deviennent respectivement le verbe, les actants et les circonstants.

Le verbe exprime le procès...

Les actants sont les êtres ou les choses qui, a un titre quelconque et de quelque façon que ce soit, même qu titre de simples figurants de de la façon la plus passive, participent au procès...

Les circonstants expriment les circonstances de temps, lieu, manières, etc... dans lesquelles se déroule le procès... (p.102)

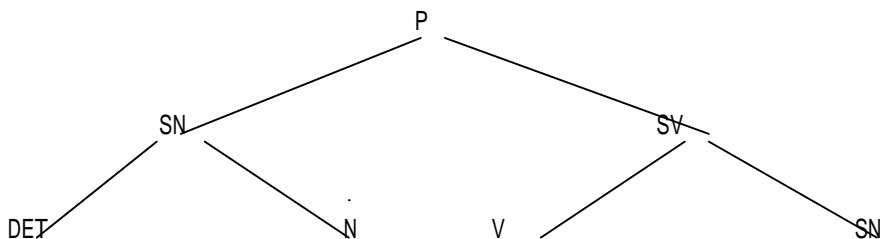
Pierre et sa femme lavent leur voiture aujourd ' hui



意味と構造の両面において、actant は circonstant よりも動詞との間に緊密な関係がある。

#### 1.2. 論理構造モデル

西欧の伝統 : 2項構造 : 主語 述語、topic-comment, thème-rhème, 論理学、理性主義・論理主義



アリストテレス『解釈論』De Interpretatione

中世スコラ哲学

ポール = ロワイヤル文法『論理学』1662

proposition : 2つの項からなり、その一方は肯定・否定の対象であって主語と

呼ばれ、もう一方は肯定・否定の内容であって賓辞または述語（断定されたもの  
praedicatum）と呼ばれる

古典主義の時代  
チョムスキーの言語学

= = = = =

批判

経験主義

Schuchardt 『論文集』(1922)

Jespersen 『文法の原理』(1924)

Bally 『一般言語学とフランス言語学』(1933)

Bloomfield 学派(1940-60年代)

## 2. 与格（間接目的語）

actant と circonstant の中間にある。actant は主役：actant 性 = 主役性

### 誰が主役になるか？考えてみよう。

saillance (saliency, 顕著さ)

foregrounding (前景化) backgrounding

sentence topic (文主題) paragraph topic

#### 2.1. 与格の種類

1. 語彙的与格：datif lexical
  - On lui donné un livre.
  - On lui a dit la vérité.
  - On lui a volé son portefeuille.
  - \*On lui a reçu une lettre.
  - Cela lui ressemble.
2. 所有の与格：datif de la possession inaliénable
  - Il lui a mis la main sur l'épaule.
3. 拡大与格：datif étendu,
  - Il lui a ouvert la porte. 他動詞のみ
4. 経験者の与格 “dative experiencer subject”
  - Cet homme ne me plait pas beaucoup.
5. 認識的与格
  - je lui trouve mauvaise mine
6. 心性的与格 datif étique
  - Regarde- moi ça !
7. 代名詞化 lui か y か
  - Il me reste 100 francs.
  - Il y reste une pomme.

Alouette, gentille Alouette  
Alouette, je te plumerai.  
Je te plumerai la tête,  
Je te plumerai la tête,  
Et la tête, et la tête,  
Alouette, Alouette, Aaaah...  
Alouette, gentille Alouette,

Alouette, je te plumerai.  
 Alouette, gentille Alouette,  
 Alouette, je te plumerai.  
 Je te plumerai le bec,  
 Je te plumerai le bec,  
 Et le bec, et le bec,  
 Et la tête, et la tête,  
 Alouette, Alouette, Aaaah...  
 Alouette, gentille Alouette,  
 Alouette, je te plumerai.  
 et le nez... et le dos... et les jambes...  
 et les pieds... et les pattes... et le cou.

### 3. 所有者の表現について

#### 3.1. フランス語の所有者の与格

- 1) Elle **lui** a serré la main.
- 2) \*Elle a serré sa main.
- 3) Elle a serré la main à Pierre.
- 4) Le pot de géranium **lui** est tombé sur la tête.
- 5) Il **se** suçait le doigt.
- 6) Il **s'**est mis les mains sur la figure.
- 7) Il a mis les mains sur sa figure.
- 8) \*Il a mis ses mains sur la figure.
- 9) \*Il a mis les mains sur la figure.
- 10) La tête lui tourne.
- 11) Il **lui** a déchiré la chemise.
- 12) Il **lui** a sauvé la vie.

所有者が所有形容詞や de + 名詞でなく、与格で表わされるための条件

- A 所有者と所有物の関係が近いほうがよい (身体 > 衣服、属性 > その他) (所有者の与格)
- B 文の表わす出来事によって所有者が強い影響を被っているほうがよい (利害の与格)
- C 所有者は < à + 名詞 > よりも代名詞で表わされているほうがよい [datif étique]
- D 所有者は話題の中心であるほうがよい [主題の与格]

13)

- a. Un ruban **lui** a glissé des doigts.
- b. Un livre **lui** est tombé des mains.
- c. \*Une lettre **lui** (est tombé/ a glissé) de la poche.
- d. Une lettre (est tombée / a glissé) de sa poche.
- e. \*Le temps influe sur notre humeur.
- f. Le temps **nous** influe sur l'humeur.

14)

- a. \*Elle **lui** pensait aux oreilles.
- b. Elle pensait à ses oreilles.
- c. \*Tu **lui** aimes bien les yeux.
- d. Tu aimes bien ses yeux.

15)

- a. Je **lui** ai cassé le bras.
- b. J'ai cassé **son bras**. (son bras 身体の一部)
- c. ?J'ai cassé le bras à Pierre.

- d. Le pot de géranium **lui** est tombé sur la tête.
- e. \*Le pot de géranium est tombé sur la tête à Pierre.

16)

- a. \*Il **lui** a pris la petite main.
- b. Il a pris **sa** petite main.

17)

- a. On **m'a** arraché les dents.
- b. \*On a arraché **mes** dents.
- c. Le dentiste a arraché **mes** dents.
- e. Le dentiste **m'a** arraché les dents.

Bally , C. (1926): "L'expression des idées de sphère personnelle et de solidarité dans les langues indo-européennes", Festschrift Louis Gauchat, Aarau

14)

- \*Les yeux **lui** sont rouges.
  - \*Les yeux lui ont rougi.
  - \*Les cheveux **lui** sont devenus gris.
  - \*Le nez **lui** est devenu plus long.
- (cf. La face **li** devint obscure (Anjou 5634))

15)

- La tête **lui** tourne.
- Les yeux **lui** brûlent.
- Le dos **lui** démange.
- La barbe **lui** pousse vite.

### 3.2. 所有者昇格 raising, foregrounding, ascension

Seiler, H.(1981) : Possession as an Operational Dimension of Language, Universität Köln, (akup 42)

- (a) the nature of the possessed noun: body part, part-whole;
- (b) the nature of the verb: verbs implying experiencer or affected object rather than verbs of state or sensory verbs;
- (c) the nature of the possessor: personal hierarchy first and second person possessors are favored for ascension.

1st> 2nd> 3rd human> 3rd animal> 3rd inanimate

Seiler(1981:76)

角田(1990)

他動詞の目的語 > 自動詞の主語 > 他動詞の主語

Baker(1988): Incorporation, A Theory of Grammatical Function Changing, Univ. of Chicago Press p.274

...nouns can only incorporate into a verb if they head the direct object of a transitive verb or (in some languages) the sole argument of an unaccusative-type intransitive verb, and N Reanalysis must only be allowed if the raised NP is the possessor of a transitive verb's direct object, or of an unaccusative verb's surface subject.

Munro & Gordon (1982) "Syntactic Relations in Western Muskogean: A Typological Perspective", Language, 58-1, p.81-115

The fundamental salience of possessor nouns may, in fact, suggest a functional explanation for the development of rules like Possessor

Raising. Possessors as a class tend to be more subject-like than possessed nouns.

16)

- a. **Larry** ishkin-at lakna.  
Larry eye-SU brown  
"Larry's eyes are brown; Larry has brown eyes."  
b. **Jan** ipashi'-at tapa.  
Jan hair-SU be cut.  
"Jan's hair was cut; Jan got a haircut."

17)

- a. **Larry**-at ishkin(-at) lakna "Larry has brown eyes."  
b. **Jan**-at ishkin(-at) tapa. "Jan got a haircut."  
(チョクトー語、チカソー語; Western Muskogean languages)

日本語：所有者のマーカ―と主格マーカ―が同じ。わが国所有者と影響を受けるものとの関係が特別に強いとはいえない。

### 3.3. 印欧語の所有者の与格

ラテン語

mihi uenit in mentem "わたしの心に浮かぶ",  
elphanto quo pacto ei praefregisti bracchium! (プラウトウス『ほら吹き軍人』25-6) "例の象、君はあれの腕をへし折ったんだ!"  
いわゆる<共感の与格>(Ldatiuus sympatheticus) 行為の実現における物的・心的な利益・不利益をさし、よく対話に現われるー

スペイン語

Le seco las lagrimas  
彼女(与) 彼が乾かす 定 涙  
Le veo las enaguas  
Le tiemblan las piernas.  
彼女(与) ふるえる 定 足

ドイツ語

man hat ihm den Arm kaputtgemacht 彼は腕を折られた  
er hat (\*mir) auf den Tisch geklopft 彼は机をたたいた  
Vor Schreck fiel dem Kind das Glas aus der Hand  
\*Vor Schreck fiel das Glas aus der Hand des Kindes  
恐怖のあまり、子供の手からコップが落ちた(恐怖のあまり、fallen(passé))  
\*Das Haar wurde ihm grau. 彼は髪が灰色になった  
\*Die Nase wurde ihm länger. 鼻が高くなった  
jetzt sind [meine Hände/ \*mir die Hände] eingekauft  
今や私の手はきれいだ  
ドイツ語は利害の与格と身体との与格の差が表面的には存在しない  
フランス語は、利害の与格は制約が強い。他動詞のみ。

オランダ語

Ik kuste haar de hand  
I kissed her the hand  
'I kissed her the hand'  
\*Ik kuste haar de zuster  
the sister  
Ik schudde hem de hand  
I shook him the hand  
'I shook his hand'  
\*Ik zag hem de hand

saw  
'I saw his hand'

#### ロシア語

ona **emu** pozala ruku  
she-NOM him-DAT squeezed hand-ACC  
'she squeezed (pressed) his hand'

#### ギリシア語

nizv **soi** (tas) ceiras (私が) 洗う 君(与格) (定冠詞) 手  
nizv tas ceiras **sou** 洗う 定冠詞(女、複数、対格) 手(対格) 君(属格)  
nizv tas sas ceiras 洗う 定冠詞 君の(所有形容詞、女、複数、対格) 手(対格)  
gumos moi essutai "l'esprit m'élance" 「精神が噴出する」欲求がわく  
しかし、対格をもちいることもできる。  
nizv se ceiras

#### ルーマニア語 (Popescu-Ramirez & Tasmowski-De Ryck(1988))

被所有物 = 主語

所有者 = 与格代名詞 14 (分離可能: 7 + 分離不可能: 7)

所有者 = 所有形容詞 89 (分離可能: 75+ 分離不可能: 14)

被所有物 = 直接目的語

所有者 = 与格代名詞 109 (分離可能: 79 + 分離不可能: 35)

所有者 = 所有形容詞 18 (分離可能: 18+ 分離不可能: 0)

Nu a apreciat cartea mea, ci pe cea a Mariei  
Ne a apprécié livre-le mon, mais sur celui-le de Marie  
'彼は私の本を評価せず、マリアのそれを評価した'  
Nu **mi**-a apreciat cartea, ci articolul  
Ne me-a apprécié livre-le, mais article-le  
'彼は私の本を評価せず、論文を評価した.'

Ce cauti cu atita indirjire?

**Mi**-am pierdut cartea preferata/ #Am pierdut cartea mea preferatam  
何をそんなに熱心に探してるの  
大好きな本をなくしたんだ

Ce cauta cu atita indirjire?

**Mi**-a pierdut cartea preferata/A pierdut cartea mea preferatam  
彼は何をそんなに熱心に探してるの  
私の大好きな本をなくしたんだ

Stiu ca se afla in cladire, **i**-am vazut mama/ prietena/  
sais que se trouve dans b 液 iment, lui-ai vu maman-la/ amie-la/  
studentul...  
étudiant-le

私は彼がビルの中にいることを知っている。彼のお母さんに / 友達に / 学生にあった。

**Mi**-a intirziat trenul

Me-a retard • train-le

(私の) 列車が遅れた

**Ii** plingeau copiii

Lui pleuraient enfants-les

彼の子供たちが泣いていた

Uita-te! #Le trece sluga  
Regarde-toi Leur passe serviteur-le  
見てご覧．彼等の召使が通る．

与格で表わされる人間に何が起こったのが問題になる文脈で用いられる．影響は非常に小さくてもよい．しかし、それでもなお、意味役割の制約はのこる。与格 = 影響の受け手

### 3.5.まとめ

Multis hominibus domus non est. 多くの人々には家がない。  
Est mihi domi pater. 私には家に父がいる。  
Est mihi liber. 私は本を持っている。  
Liber est meus. その本は私のだ。

ラテン語のこれらの与格は日本語の「に格」と所有者の表示という点で似ているが本質は違う。これらは場所としての人間としてよく紹介されるが、ラテン語では初期にすたれた。いろいろな言語で所有者与格が報告されているが、与格に影響を受ける人間という意味があるのだろうか。

お母さんの肩をたたいた  
お母さんの肩をたたいてやった  
\*お母さんに肩をたたいてやった

ヘブライ語

savarti et hamasait sel hayalda

私は壊した 定・直接目的 手押し車 の 少女

「私は少女の手押し車をこわした」

ani sotef li et hayadayim

私(主) 洗う 私(与) 定・直目 手

「私は手を洗っている」

### 主役は？

1er personne, 2ème personne > 3<sup>ème</sup> personne

propre > commun

Humain, animé > inanimé

concret > abstrait

singulier > pluriel

comptable > quantité

référential défini > non-référential

agent, patient > autres

thème > rhème

受動態との関係を考えてみよう。

### 4. 所有者と主役 (actance) -違った見方

M. Yaguello (1998), «Achille au pied léger», *Petits faits de langue*  
possession aliénable/inaliénable

Agrippine a les yeux bleus

Qu'a Agrippine?

Comment a-t-elle les yeux, Agrippine?

Elle les a bleus, les yeux.

Agrippine a les chaussures bleus.

Elles a les bleus, de chaussures.

Elle a les yeux petits.

\*Elle a les petits yeux.

Ses yeux sont bleus, son nez est petit.

Achille a le pied léger = Achille court vite.

\*Le pied d'Achille est léger.  
Marie a les doigts verts = elle est bonne jardinière.  
\*Les doigts de Marie sont verts.

### 5 . actant/circontant

Tu as vu la petite amie de Pierre à cette réunion.

- a) Nous \_\_\_\_\_ avons parlé souvent à cette fille.
- b) Il \_\_\_\_\_ appartient complètement à cette fille.
- c) IL \_\_\_\_\_ tiendra toujours à cette fille.
- d) Il \_\_\_\_\_ pense souvent à cette fille.
- e) Il \_\_\_\_\_ téléphone tous les jours à cette fille.
- f) Il \_\_\_\_\_ cramponne vachement à cette fille.
- g) Il \_\_\_\_\_ ressemble d'ailleurs beaucoup à cette fille.
- h) Il ne voulait pas \_\_\_\_\_ renoncer à cette fille.

Il peuse à son avenir. Il y pense.  
Il nuit à mon projet. Il lui nuit.

#### 動詞の種類

y : penser, renoncer, habituer  
lui : plaître, préférer

#### 指示対象の特徴

lui/y : 生物・無生物  
lui/y : +individual/-individual

Je répondrai à Jean. je lui répondrai.  
Je répondrai à cette lettre. J'y répondrai.  
Le tiroir devait lui appartenir à cette table.  
?Le tiroir devait y appartenir à cette table.  
Le tiroir devait y appartenir à cet emsemble d'éléments.  
Maltravers alla refermer la porte et (lui/y) donna un tor de clef.  
A cette porte, il (lui/\*y) a donné une couche de peinture.  
Il laisse son vélo à Pierre. (Pierre a son vélo)  
Il laisse son vélo à la gare. (Le vélo est à la gare)

#### 主要な被動作主

Il a donné son chien à Marie  
Il a habitué son chien à Marie

1. Travaillez jusqu'à obtention d'un mélange parfait.  
Divisez l'ensemble en six parts, donnez-(leur /\*y) une forme ronde et aplatie.
2. Paris doit être une capitale propre et, pour cela, il est indispensable de (lui/\*y) donné un sérieux coup de balai.
3. La nouvelle propriétaire entend marquer le Ty Forn de son empreinte personnelle, **lui donner un style pub** avec soirées cabaret et soirées à thèmes. (dna19990518)
4. Le Mont-Blanc à la recherche d'une protection qui soit à sa hauteur. L'action des élus au sein de la Conférence transfrontalière ne suffit manifestement plus à préserver le "toit de l'Europe", soumis à une fréquentation et à des aménagements de plus en plus lourds. L'idée de **lui donner un statut de parc international**, comme pour l'Everest, est relancé. (monde 97,07-08)



5. La passer au travers du chinois dans le saladier. Y ajouter la crème fluide, **y donner un coup de fouet**. Déposer le saladier dans le grand récipient dans lequel vous aurez préalablement versé de l'eau et des glaçons. (humanité 990703)

y は、「開催する」が圧倒的

y donner un concert, une conférence

ressembler

**y ressembler :**

si ce n'est pas encore **la fin de la grève**, Ça **y** ressemble .

Si ce n'était pas officiellement **la journée du vélo**, hier à Colmar,

Ça **y** ressemblait bigrement !

CE N'EST PAS **un vol de poules**, mais cela **y** ressemble bien car c'est à peine un vol de meubles.

**lui ressembler:**

"**LA MUSIQUE** est la nourriture de l'esprit. Enlevez-la du monde, vous aurez un cimetière. Aucun autre art ne peut **lui** ressembler , à part le chant des oiseaux ou celui de l'eau."

**Cette machine** fabriquée à Issoire ne fera sans doute pas beaucoup d'ombre aux marques japonaises. Elle a, toutefois, déjà marqué un point : aucune moto ne **lui** ressemble . (monde98)

冒頭 :

SI CE N'EST PAS - officiellement - un "**coup de gueule** ", cela **lui** ressemble fort(monde9811-12) ?

Cela s'appelle l'**hégémonie**. Bien sûr, c'est dangereux, mais l'Histoire nous montre que d'autres s'y sont essayés avant, et cassés les dents : Jules César, Napoléon, Ford, IBM. Mais ce qui provoque davantage de peurs, c'est un mot qui **lui** ressemble : homogène. (L'Humanité,991127)

ressembler

主語	lui/leur y		
cela	23	4	19
ça	15	1	14
il	10	10	0
je	4	4	0
elle	2	2	0

人称代名詞と指示代名詞の違い : 東郷(1994)

C'est une japonaise. Elle est étudiante.

Qui est-ce? 同定文

?Qui est-il? 記述文

**être と avoir**

Elle lui a envoyé un paquet.

Il a ce paquet.

Elle y a envoyé un paquet.

Ce paquet est là, au bureau.

Benveniste, E.(1966) :«*Etre et avoir* dans leurs fonctions syntaxiques »,Problèmes de linguistique générale I, Paris, Gallimard

助動詞

Si j'aurais su, j'aurais pas venu.

J'ai tombé.  
Aië, je m'ai trompé.

.....  
être を助動詞にとる動詞：0.3% 論理的な区別はない。  
naître, mourir # vivre, décéder, périr  
être, paraître, sembler # devenir, rester, demeurer  
aller, arriver, parvenir, retourner # courir, marcher, affluer, avancer

Les invités sont arrivés en avance /Les invités sont arrivés  
Madame est rentrée par la porte de derrière /Madame est rentrée  
Max est revenu vers 2 heures /Max est revenu

#### 両方が可能なもの

Elle est accouchée / a accouché cette nuit.

0. 6%

1. avoir :procès, être : résultat  
Le pneu a crevé sur l'autoroute.  
Le pneu est crevé.

2. 意味の差がないもの

3. être は使われなくなったもの

#### 機能の分化の方向 = 「誤り」 文法カテゴリーのプロトタイプ

Elle a sorti / Elle est sorti

être としか共起しないのに、状態を表せない動詞もある。

Madame est là? - Oui, Madame est rentrée.  
\*Madame est entrée.

Max est intervenu/ né/ tombée/ venu

Max est allé à Paris/ parvenu au sommet/ retourné en provence

**とつてもマイナー                      avoir**

**agentivity の問題      主語の agentivity が高いときには、avoir**

<http://lang.nagoya-u.ac.jp/~fujimura/shuchu/avoirtombe.crp>

意味の違いは？

1. Les auxiliaires avoir et être permettent de construire les formes complètes du verbe, qui expriment l'aspect accompli; les deux ont donc en commun de présenter un résultat.
2. Mais avoir relie ce résultat au sujet de façon extrinsèque, c'est-à-dire installe le résultat face au sujet (celui-ci est devant une situation) tandis que être relie ce résultat au sujet de façon intrinsèque, c'est-à-dire installe le sujet dans le résultat (le sujet est dans une certaine situation).
3. Cette interprétation s'appuie sur la différence de marques morphologique : avec avoir, le sujet ne s'accorde pas avec le verbe au participe passé (il lui reste extérieur), alors qu'avec être, le sujet est inscrit dans la forme même du verbe au participe passé.

理論的なトピック：

反対格仮説 inaccusative theory